



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Energy Efficiency Act

Loi sur l'efficacité énergétique

S.C. 1992, c. 36

L.C. 1992, ch. 36

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on September 21, 2009

Dernière modification le 21 septembre 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on September 21, 2009. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 21 septembre 2009. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the energy efficiency of energy-using products and the use of alternative energy sources			Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels consommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de substitution	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
2.1	Meaning of class	2	2.1	Sens de catégorie	2
	HER MAJESTY	2		SA MAJESTÉ	2
3	Binding on Her Majesty	2	3	Obligation de Sa Majesté	2
	PART I			PARTIE I	
	ENERGY-USING PRODUCTS	2		MATÉRIELS CONSOMMATEURS D'ÉNERGIE	2
	TRADE IN ENERGY-USING PRODUCTS	2		COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATIONS	2
4	Interprovincial trade and importation	2	4	Commerce interprovincial et importation	2
5	Information to be provided by dealers	3	5	Renseignements communiqués par le fournisseur	3
	TEST PRODUCTS	3		MATÉRIEL D'ESSAI	3
6	Requirement to supply test products	3	6	Obligation de fournir du matériel d'essai	3
	DOCUMENTS AND RECORDS	4		DOCUMENTS ET DOSSIERS	4
7	Retention of documents and records	4	7	Conservation des documents et dossiers	4
8	Period of retention	4	8	Période de conservation	4
	INSPECTION AND SEIZURE	4		INSPECTION ET SAISIE	4
9	Designation of inspectors	4	9	Désignation des inspecteurs	4
10	Inspection	5	10	Inspection	5
11	Seizure	6	11	Saisie	6
12	Assistance to inspectors	7	12	Aide à donner aux inspecteurs	7
	DETENTION	7		RÉTENTION	7
13	Detention	7	13	Mainlevée	7
14	Application for return	7	14	Demande de restitution	7
	FORFEITURE	7		CONFISCATION	7
15	Forfeiture on consent	7	15	Confiscation sur consentement	7
16	Forfeiture by order of court	8	16	Confiscation par ordonnance du tribunal	8
	ILLEGAL IMPORT	8		IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES	8
17	Notice for removal	8	17	Avis de retrait	8
	THIRD PARTIES	9		TIERS	9
18	Protection of persons claiming interest	9	18	Droits des tiers	9

Section	Page	Article	Page		
	WARRANTY	9	GARANTIE	9	
19	Disclosure is not warranty	9	19	Absence de garantie	9
	REGULATIONS	9	RÈGLEMENTS	9	
20	Regulations	9	20	Règlements	9
	PART II		PARTIE II		
	PROMOTION OF ENERGY EFFICIENCY AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES	10	PROMOTION DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET DES ÉNERGIES DE SUBSTITUTION	10	
	POWERS OF MINISTER	10	POUVOIRS DU MINISTRE	10	
21	Powers of Minister	10	21	Pouvoirs du ministre	10
	STATISTICS	10	STATISTIQUES	10	
22	Regulations	10	22	Règlements	10
23	Definitions	11	23	Définitions	11
24	Exception for proceedings under this Act	12	24	Exception	12
	PART III		PARTIE III		
	GENERAL	12	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	12	
	REGULATIONS	12	RÈGLEMENTS	12	
25	General regulations	12	25	Règlements	12
26	Publication of proposed regulations	12	26	Publication des projets de règlement	12
	OFFENCES AND PUNISHMENT	13	INFRACTIONS ET PEINES	13	
27	Offence and punishment	13	27	Infractions et peines	13
28	Continuing offences	13	28	Infractions continues	13
29	Officers, etc., of corporations	13	29	Personnes morales et leurs dirigeants	13
30	Defence	14	30	Moyen de défense	14
31	Limitation period	14	31	Prescription	14
32	Venue	14	32	Tribunal compétent	14
33	Court order	14	33	Ordonnance du tribunal	14
34	Variation of order	15	34	Modification de l'ordonnance	15
35	Offence and punishment	16	35	Infraction et peine	16
	REPORT TO PARLIAMENT	16	RAPPORT AU PARLEMENT	16	
36	Annual report	16	36	Rapport annuel	16
37	Report on extent energy efficiency standards established	16	37	Rapport sur l'établissement des normes d'efficacité énergétique	16
	COMING INTO FORCE	16	ENTRÉE EN VIGUEUR	16	
*38	Coming into force	16	*38	Entrée en vigueur	16



S.C. 1992, c. 36

L.C. 1992, ch. 36

An Act respecting the energy efficiency of energy-using products and the use of alternative energy sources

Loi concernant l'efficacité énergétique des matériels consommateurs d'énergie et l'emploi des énergies de substitution

[Assented to 23rd June 1992]

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Efficiency Act*.

1. *Loi sur l'efficacité énergétique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“dealer”
« fournisseur »

“dealer” means a person engaged in the business of

« étiquetage » Mentions, marques, labels, images ou signes se rapportant à un matériel consommateur d'énergie et figurant sur celui-ci ou son emballage, indépendamment du mode d'apposition — notamment par fixation ou impression.

« étiquetage »
French version only

- (a) manufacturing energy-using products in Canada,
- (b) importing energy-using products into Canada, or
- (c) selling or leasing energy-using products obtained directly or indirectly from a person engaged in a business described in paragraph (a) or (b) or an agent thereof;

« fabrication » Y sont assimilées les opérations de montage ou de modification d'un matériel consommateur d'énergie effectuées pour en assurer la finition en vue de sa vente ou de sa location au premier usager.

« fabrication »
“manufacture”

“energy efficiency standard”
« norme d'efficacité énergétique »

“energy efficiency standard”, in respect of an energy-using product, means the standard, if any, prescribed pursuant to section 20 for that product or for a class of energy-using products that includes that product;

« fournisseur » Selon le cas :

« fournisseur »
“dealer”

“energy-using product”
« matériel consommateur d'énergie »

“energy-using product” means a prescribed product;

- a) fabricant de matériels consommateurs d'énergie établi au Canada;
- b) importateur de matériels consommateurs d'énergie;
- c) vendeur ou loueur de matériels consommateurs d'énergie acquis, directement ou indirectement, auprès du fabricant ou de l'importateur ou de leur mandataire.

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means a person designated as an inspector pursuant to subsection 9(1);

“manufacture” « fabrication »	“manufacture” includes the process of assembling or altering an energy-using product in order to complete that product for sale to the first retail purchaser or for lease to the first lessee;	« inspecteur » L’inspecteur désigné conformément au paragraphe 9(1).	« inspecteur » “inspector”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Natural Resources;	« matériel consommateur d’énergie » Matériel désigné par règlement.	« matériel consommateur d’énergie » “energy-using product”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation. 1992, c. 36, s. 2; 1994, c. 41, s. 37.	« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.	« ministre » “Minister”
		« norme d’efficacité énergétique » Norme d’efficacité énergétique éventuellement fixée conformément à l’article 20 pour un matériel consommateur d’énergie ou pour la catégorie à laquelle il appartient.	« norme d’efficacité énergétique » “energy efficiency standard”
		1992, ch. 36, art. 2; 1994, ch. 41, art. 37.	
Meaning of “class”	<p>2.1 For greater certainty, a reference in this Act to a “class” in relation to energy-using products includes classes based on common energy-consuming characteristics, the intended use of the products or the conditions under which the products are normally used.</p> <p>2009, c. 8, s. 1.</p>	<p>2.1 Dans la présente loi, il est entendu que la mention « catégorie », utilisée relativement aux matériels consommateurs d’énergie, s’entend notamment de tout regroupement fondé sur les caractéristiques communes de consommation d’énergie des matériels, l’usage auquel ils sont destinés ou les circonstances dans lesquelles ils sont normalement utilisés.</p> <p>2009, ch. 8, art. 1.</p>	Sens de « catégorie »
	HER MAJESTY		
Binding on Her Majesty	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	SA MAJESTÉ	
		<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p>	Obligation de Sa Majesté
	PART I		
	ENERGY-USING PRODUCTS	PARTIE I	
		MATÉRIELS CONSOMMATEURS D’ÉNERGIE	
	TRADE IN ENERGY-USING PRODUCTS		
Interprovincial trade and importation	<p>4. (1) No dealer shall, for the purpose of sale or lease, ship an energy-using product from one province to another province, or import an energy-using product into Canada, unless</p> <p>(a) the product complies with the energy efficiency standard; and</p> <p>(b) the product or its package is labelled in accordance with the regulations, if any.</p>	COMMERCE INTERPROVINCIAL ET IMPORTATIONS	
		<p>4. (1) Il est interdit au fournisseur d’importer ou d’expédier d’une province à une autre, aux fins de vente ou de location, du matériel consommateur d’énergie non conforme à la norme d’efficacité énergétique applicable ou dont l’étiquetage n’est pas réglementaire.</p>	Commerce interprovincial et importation
Tampering with label	<p>(2) No person shall, before an energy-using product is sold to the first retail purchaser or leased to the first lessee, remove, deface, obscure or alter any label put on the product or its package in accordance with the regulations.</p>		
		<p>(2) Il est interdit d’enlever, d’effacer, de modifier ou de maquiller l’étiquetage réglementaire apposé sur du matériel consommateur d’énergie ou son emballage avant qu’il n’ait été vendu au détail ou loué pour la première fois.</p>	Maintien de l’étiquetage
Savings	<p>(3) A dealer does not contravene paragraph (1)(b) if the requirements of that paragraph are</p>		
		<p>(3) Le fournisseur ne contrevient pas au paragraphe (1) si les conditions d’étiquetage sont</p>	Exception

met before the energy-using product leaves the possession of the dealer or the dealer's consignee.

1992, c. 36, s. 4; 2009, c. 8, s. 2.

Information to be provided by dealers

5. (1) Every dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) shall provide the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, with prescribed information respecting those products, including their energy efficiency, their shipment or their importation.

Exceptions

(2) A dealer is not required to provide prescribed information in respect of the energy efficiency of any particular energy-using products if the Minister is satisfied that

(a) the information has previously been provided under subsection (1); or

(b) information has previously been provided under subsection (1) in respect of the energy efficiency of comparable energy-using products that differ from those products only in a manner that does not relate to energy efficiency.

1992, c. 36, s. 5; 2009, c. 8, s. 3.

TEST PRODUCTS

Requirement to supply test products

6. (1) The Minister may require any dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) to make available, at such place as the Minister may specify, such number of those products as the Minister considers to be reasonably necessary for examination and testing under this section, and the dealer shall forthwith comply with the request.

Testing

(2) The Minister may dismantle and examine any energy-using product made available pursuant to subsection (1) and may conduct such tests on it as the Minister considers to be reasonably necessary to determine the product's energy efficiency.

Retention

(3) The Minister shall not retain any energy-using product made available pursuant to subsection (1) longer than the Minister considers to be reasonably necessary to complete the examination and tests referred to in subsection (2), unless the dealer consents to the further retention.

remplies avant que lui-même ou son dépositaire ne se dessaisissent du matériel consommateur d'énergie.

1992, ch. 36, art. 4; 2009, ch. 8, art. 2.

Renseignements communiqués par le fournisseur

5. (1) Le fournisseur visé au paragraphe 4(1) communique au ministre, selon les modalités — notamment de temps et de forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le matériel consommateur d'énergie, notamment son efficacité énergétique, son expédition ou son importation.

Exceptions

(2) Cependant, le fournisseur n'est pas tenu de communiquer les renseignements réglementaires concernant l'efficacité énergétique du matériel consommateur d'énergie si le ministre est convaincu, selon le cas :

a) que les renseignements ont déjà été communiqués en application du paragraphe (1);

b) que le matériel consommateur d'énergie a les mêmes caractéristiques d'efficacité énergétique qu'un matériel consommateur d'énergie comparable pour lequel les renseignements ont déjà été communiqués en application du paragraphe (1).

1992, ch. 36, art. 5; 2009, ch. 8, art. 3.

MATÉRIEL D'ESSAI

Obligation de fournir du matériel d'essai

6. (1) Le ministre peut demander aux fournisseurs visés au paragraphe 4(1) de mettre à sa disposition, au lieu indiqué par lui, autant de matériels consommateurs d'énergie qu'il l'estime nécessaire dans les circonstances aux fins d'examen et d'essai. Le fournisseur doit obtenir sans délai à la demande.

Essais

(2) Le ministre peut démonter et examiner tout matériel consommateur d'énergie ainsi mis à sa disposition afin d'effectuer les essais qu'il estime nécessaires dans les circonstances pour déterminer son efficacité énergétique.

Rétention

(3) Le ministre ne peut retenir le matériel consommateur d'énergie au-delà de la période qu'il estime nécessaire dans les circonstances à l'examen et aux essais que si le fournisseur y consent.

Seizure	<p>(4) Notwithstanding subsection (3), an inspector may seize and detain any energy-using product that is examined and tested under subsection (2) if the inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened and that</p> <p>(a) the contravention occurred by means of or in relation to the product; or</p> <p>(b) the product will afford evidence in respect of the contravention.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (3), l'inspecteur peut saisir et retenir un matériel consommateur d'énergie objet de l'examen et des essais s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise et que ce matériel :</p> <p>a) soit a servi ou donné lieu à l'infraction;</p> <p>b) soit servira à prouver l'infraction.</p>	Saisie
Provisions applicable	<p>(5) Subsections 11(2) and (3) and sections 13 to 18 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an energy-using product seized under subsection (4) as if it were a thing seized under subsection 11(1).</p>	<p>(5) Les paragraphes 11(2) et (3) et les articles 13 à 18 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux objets saisis en vertu du paragraphe (4) comme s'ils l'avaient été en vertu du paragraphe 11(1).</p>	Dispositions applicables
Outside testing	<p>(6) The Minister may enter into an agreement or other arrangement with any person for the examination and testing of energy-using products under this section.</p>	<p>(6) Le ministre peut conclure des accords avec quiconque pour les examens et essais prévus au présent article.</p>	Sous-traitance des essais
DOCUMENTS AND RECORDS		DOCUMENTS ET DOSSIERS	
Retention of documents and records	<p>7. Every dealer required by section 5 to provide the Minister with prescribed information shall keep, at the dealer's place of business or other prescribed place in Canada, documents and records sufficient to enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the information provided.</p> <p>1992, c. 36, s. 7; 2009, c. 8, s. 4.</p>	<p>7. Les fournisseurs assujettis à l'obligation, prévue à l'article 5, de communiquer des renseignements doivent tenir à leur établissement ou en tout autre lieu du Canada désigné par règlement, des documents et dossiers suffisants pour permettre au ministre de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements communiqués.</p> <p>1992, ch. 36, art. 7; 2009, ch. 8, art. 4.</p>	Conservation des documents et dossiers
Period of retention	<p>8. Every dealer required by section 7 to keep documents and records shall, unless authorized by the Minister, retain each one of those documents or records until the expiry of six years after the day on which the Minister is provided with the prescribed information.</p> <p>1992, c. 36, s. 8; 2009, c. 8, s. 4.</p>	<p>8. Ces fournisseurs sont tenus, sauf autorisation à l'effet contraire du ministre, de conserver les documents et dossiers en cause pendant les six ans suivant la communication des renseignements.</p> <p>1992, ch. 36, art. 8; 2009, ch. 8, art. 4.</p>	Période de conservation
INSPECTION AND SEIZURE		INSPECTION ET SAISIE	
Designation of inspectors	<p>9. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.</p>	<p>9. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur chargé du contrôle d'application de la présente loi, toute personne qu'il estime compétente à cet effet.</p>	Désignation des inspecteurs
Certificate	<p>(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of designation as an inspector and, on exercising any power vested in the inspector by this Act, an inspector shall, if so required, produce the certificate to any per-</p>	<p>(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à tout responsable concerné par l'exercice d'un pouvoir attribué à l'inspecteur par la présente loi.</p>	Certificat

son in authority who is affected by that exercise.

Inspection

10. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is an energy-using product for which an energy efficiency standard or a label has been prescribed and that is owned by or is on the premises of a dealer or a consignee of imported energy-using products or there is any document or record required by section 7 to be kept, and may

(a) examine any energy-using product, or any other thing relevant to the administration of this Act, that is found in that place;

(b) open and examine any package or receptacle found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains an energy-using product;

(c) examine any document or record that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or extracts therefrom; and

(d) conduct any tests or take any measurements.

Computer systems

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any information contained in or available to the system that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the administration of this Act;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the information in the form of a printout or other intelligible output; and

(c) take a printout or other output for examination or copying.

Private dwelling-place

(3) An inspector may not enter a private dwelling-place without the consent of the occupant of the place except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that

Inspection

10. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où se trouvent, à son avis, soit des matériels consommateurs d'énergie assujettis à une norme d'efficacité énergétique ou d'étiquetage et qui appartiennent à un fournisseur ou à un dépositaire de tels matériels importés, ou qui sont placés dans leurs locaux, soit des documents à tenir conformément à l'article 7. Il peut en outre :

a) y examiner tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) y ouvrir et examiner tout emballage contenant, à son avis, un tel matériel;

c) examiner et reproduire en tout ou en partie les documents ou dossiers contenant, à son avis, des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi;

d) procéder à tous essais ou mesurages.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Systèmes informatiques

(2) L'inspecteur peut également :

a) avoir recours à tout système informatique du lieu visité pour vérifier les renseignements que celui-ci contient ou auxquels il donne accès lorsque, à son avis, ils sont utiles à l'exécution de la présente loi;

b) à partir de ces renseignements, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction.

L'avis de l'inspecteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Local d'habitation

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter and inspect the dwelling-place, subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(5) In executing a warrant issued under subsection (4), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

teur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire à l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Seizure

11. (1) Where, in the course of an inspection under section 10, an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any energy-using product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

11. (1) Lors de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir tout matériel consommateur d'énergie ou autre objet dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

Storage and removal

(2) A thing seized by an inspector under subsection (1) may, in the inspector's discretion, be stored in the place where it was seized or be removed to any other place for storage and, where it is so removed at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, the costs of the storage and removal shall be paid by that owner or person.

(2) L'objet saisi est, à l'appréciation de l'inspecteur, gardé et entreposé sur les lieux ou transféré en tout autre lieu pour y être entreposé. Si le propriétaire de l'objet ou la personne qui en avait la possession au moment de la saisie en demande le transfert, l'objet est transféré et entreposé aux frais du demandeur.

Entreposage et transfert

Interference with thing seized

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere with a thing seized and detained under subsection (1), but an inspector shall, at the request of the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure, allow that owner or person or any person authorized by that owner or person to examine the thing.

(3) Il est interdit, sauf autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du propriétaire ou de la personne qui avait possession de l'objet au moment de la saisie, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner.

Interdiction relative à l'objet saisi

Assistance to inspectors	<p>12. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector under section 10, and every person present in that place, shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act or the regulations and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.</p>	<p>12. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 10, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.</p>	Aide à donner aux inspecteurs
Obstruction of inspectors	<p>(2) No person shall wilfully obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out the inspector's duties or functions under this Act or the regulations.</p>	<p>(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Entrave
DETENTION		RÉTENTION	
Detention	<p>13. (1) A thing seized under subsection 11(1) shall not be detained after the expiration of one hundred and twenty days after the day of seizure unless, before that time, the thing has been forfeited under section 15 or proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized.</p>	<p>13. (1) La rétention visée au paragraphe 11(1) prend fin dès qu'il s'est écoulé cent vingt jours depuis la date de la saisie, sauf si, entre-temps, il y a eu confiscation sous le régime de l'article 15 ou que des poursuites ont été intentées en l'espèce.</p>	Mainlevée
Detention until end of proceedings	<p>(2) Where proceedings have been instituted as described in subsection (1), the thing may be detained until the proceedings are finally concluded or an order for the return of the thing is made under subsection 14(2).</p>	<p>(2) Si des poursuites ont été intentées, la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci ou jusqu'à ce qu'une ordonnance soit rendue en vertu du paragraphe 14(2).</p>	Délai de rétention
Application for return	<p>14. (1) Subject to section 15, where proceedings have been instituted as described in subsection 13(1), the owner of the thing or the person who was in possession of it at the time of the seizure may apply to the court before which the proceedings are held for an order that the thing be returned.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 15, le tribunal devant lequel des poursuites ont été intentées relativement à l'infraction pour laquelle un objet a été saisi en vertu du paragraphe 11(1) peut, à la demande du propriétaire ou de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie, ordonner la restitution de l'objet.</p>	Demande de restitution
Order for return	<p>(2) Where, on an application under subsection (1), the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the court may order that it be returned to the applicant, subject to any condition the court thinks fit to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.</p>	<p>(2) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve sans qu'il soit nécessaire de retenir l'objet, sous réserve des conditions qu'il juge utiles pour assurer la conservation de l'objet à toute fin pour laquelle il peut être ultérieurement requis.</p>	Ordonnance de restitution
FORFEITURE		CONFISCATION	
Forfeiture on consent	<p>15. (1) Where an inspector has seized a thing under subsection 11(1) and the owner of the thing or the person who was in lawful pos-</p>	<p>15. (1) Le propriétaire de l'objet saisi en application du paragraphe 11(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment</p>	Confiscation sur consentement

session of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner of the thing or the person who was in lawful possession of it at the time of the seizure.

Forfeiture by order of court

16. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized under subsection 11(1) is then being detained,

(a) if the court so directs, the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be returned to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it, on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy a thing forfeited under subsection (1) and the costs of the forfeiture and the disposal or destruction shall be paid by the offender.

ILLEGAL IMPORT

Notice for removal

17. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an energy-using product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Forfeiture

(2) Where an energy-using product is not removed from Canada within the period specified for its removal in a notice under subsection (1) or, where no period is specified, within ninety days after the notice was delivered or sent to the importer, the product shall, notwithstanding

de la saisie peut, à la demande de l'inspecteur, consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Disposition de l'objet confisqué

16. (1) L'objet saisi en application du paragraphe 11(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction correspondante est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée toute récidive.

Confiscation par ordonnance du tribunal

(2) Le ministre peut disposer, notamment par destruction, d'un objet confisqué aux termes du paragraphe (1), les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant.

Disposition des objets confisqués

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

17. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un matériel consommateur d'énergie est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, demander à l'importateur de le retirer du Canada et lui faire tenir à cet effet un avis remis en main propre ou envoyé sous pli recommandé à son adresse professionnelle au Canada.

Avis de retrait

(2) Par dérogation aux articles 13 et 14, tout matériel consommateur d'énergie qui n'est pas retiré du Canada dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'en-

Confiscation

sections 13 and 14, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

voilà de l'avis est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposal or destruction

(3) The Minister may dispose of or destroy an energy-using product forfeited under subsection (2) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the importer of the product.

(3) Il peut être disposé du matériel consommateur d'énergie confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut porter les frais en résultant à la charge de l'importateur.

Disposition de l'objet confisqué

THIRD PARTIES

TIERS

Protection of persons claiming interest

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Droits des tiers

WARRANTY

GARANTIE

Disclosure is not warranty

19. A disclosure relating to energy efficiency that is required to be made by a dealer under this Act in respect of tests conducted under this Act does not create an express or implied warranty by anyone, including Her Majesty in right of Canada, that the energy efficiency established by those tests will be achieved under conditions of actual use.

19. Les renseignements relatifs à l'efficacité énergétique qu'un fournisseur est tenu de communiquer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à celle-ci ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit, y compris Sa Majesté du chef du Canada, du fait que l'efficacité énergétique déterminée lors de ces essais sera celle obtenue dans les conditions réelles d'utilisation.

Absence de garantie

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

20. (1) The Governor in Council may make regulations

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing as an energy-using product any manufactured product, or class of manufactured products, that is designed to operate using electricity, oil, natural gas or any other form or source of energy or that affects or controls energy consumption;

a) désigner comme matériel consommateur d'énergie tout produit fabriqué — ou toute catégorie de produits fabriqués — qui est conçu pour fonctionner à l'électricité, au pétrole, au gaz naturel ou au moyen de toute autre forme ou source d'énergie ou qui régit la consommation d'énergie ou influe sur celle-ci;

(b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or classes of energy-using products;

b) fixer des normes d'efficacité énergétique pour tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie;

(c) respecting the labelling of energy-using products or their packages, or classes of energy-using products or their packages;

c) régir l'étiquetage de tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie, ou de leur emballage;

(d) providing for the testing of energy-using products to determine their energy efficiency;

(e) respecting the detention of things seized and detained under subsection 6(4) or 11(1); and

(f) respecting the disposition or destruction of anything forfeited under section 15, 16 or 17.

d) prévoir les essais à effectuer sur les matériels consommateurs d'énergie pour déterminer leur efficacité énergétique;

e) régir la rétention de tout objet saisi et retenu en vertu des paragraphes 6(4) ou 11(1);

f) régir la disposition ou la destruction de tout objet confisqué en vertu des articles 15, 16 ou 17.

Incorporation by reference

(2) A regulation made under paragraph (1)(b) or (d) incorporating standards by reference may incorporate the standards as amended from time to time.

1992, c. 36, s. 20; 2009, c. 8, s. 5.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application des alinéas (1)b) ou d) qui incorpore par renvoi des normes, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

1992, ch. 36, art. 20; 2009, ch. 8, art. 5.

Incorporation par renvoi

PART II

PROMOTION OF ENERGY EFFICIENCY AND ALTERNATIVE ENERGY SOURCES

POWERS OF MINISTER

21. The Minister may, for the purpose of promoting the efficient use of energy and the use of alternative energy sources,

(a) conduct, or cooperate with persons conducting, research, development, tests, demonstrations and studies;

(b) publish information, research or test results;

(c) assist, cooperate with, consult and enter into agreements with any person, including any department or agency of the Government of Canada or of any province;

(d) make grants and contributions; and

(e) undertake such other projects, programs and activities as in the Minister's opinion advance that purpose.

Powers of Minister

PARTIE II

PROMOTION DE L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET DES ÉNERGIES DE SUBSTITUTION

POUVOIRS DU MINISTRE

21. Afin de promouvoir l'efficacité énergétique et l'utilisation des énergies de substitution, le ministre peut :

a) procéder ou collaborer à des activités de recherche et développement, à des essais, à des études et à la tenue de démonstrations et d'expositions;

b) divulguer, notamment par des publications, tous renseignements, recherches ou résultats d'essais;

c) fournir son aide à tout ministère ou organisme fédéraux ou provinciaux, ou d'une façon générale à quiconque, les consulter ou collaborer ou conclure des accords avec eux;

d) accorder des subventions et des contributions;

e) entreprendre tous programmes, opérations ou activités qu'il estime utiles à cette fin.

Pouvoirs du ministre

STATISTICS

22. The Governor in Council may make regulations requiring prescribed persons to file with the Minister, in the prescribed form and manner, at the prescribed time and for each prescribed reporting period, a report setting out prescribed statistics and information respecting

Regulations

STATISTIQUES

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, obliger toute personne ainsi désignée à déposer auprès du ministre, en la forme, selon les modalités — de temps ou autres — et pour chacune des périodes réglementaires, un rapport contenant des statistiques et renseignements déterminés touchant :

Règlements

(a) the value, quantity, type and use of energy, including alternative energy, purchased, consumed or sold by that person;

(b) the expenditures of that person on the research, development, acquisition and operation of energy-using equipment and related technology; and

(c) the sales of prescribed energy-using products or classes of energy-using products by that person, including the revenue from, and geographic distribution of, the sales.

a) l'usage, la quantité, la nature et la valeur des formes d'énergie — notamment des énergies de substitution — qu'elle a achetées, consommées ou vendues;

b) les dépenses qu'elle a consacrées aux activités de recherche et développement concernant les matériels consommateurs d'énergie et la technologie connexe, ainsi qu'à leur acquisition et à leur utilisation;

c) les ventes de matériels consommateurs d'énergie ou telle catégorie de ceux-ci qu'elle a effectuées, y compris les recettes et la répartition géographique de ces ventes.

Definitions

23. (1) In this section and section 24,

“authorized person”
« *personne autorisée* »

“authorized person” means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

“official”
« *fonctionnaire* »

“official” means any person employed in, or occupying a position of responsibility in, the service of Her Majesty in right of Canada, and any person formerly so employed or occupying such a position.

23. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 24.

« fonctionnaire » Toute personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada, ou y occupant un poste de confiance. Sont comprises parmi les fonctionnaires les personnes qui se sont précédemment trouvées au service de Sa Majesté du chef du Canada ou y ont occupé un poste.

« personne autorisée » Personne se trouvant ou s'étant trouvée au service de Sa Majesté du chef du Canada pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

Définitions

« fonctionnaire »
“*official*”

« personne autorisée »
“*authorized person*”

Privileged information

(2) Except as provided in section 24, the statistics and information filed with the Minister pursuant to regulations made under section 22 are privileged and no official or authorized person shall knowingly

(a) communicate or allow to be communicated to any person any statistics or information so filed (in this section and section 24 referred to as “privileged information”); or

(b) allow any person to inspect or have access to any report, statement or other document containing any privileged information.

(2) Sous réserve de l'article 24, les statistiques et renseignements contenus dans un rapport déposé en vertu de l'article 22 sont protégés. Ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent, en connaissance de cause :

a) les communiquer ou en permettre la communication à quiconque;

b) permettre à quiconque de consulter les rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent.

Renseignements protégés : interdiction

Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any privileged information; or

(b) to produce any report, statement or other document containing any privileged information.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, ni le fonctionnaire ni la personne autorisée ne peuvent être tenus, dans le cadre de poursuites judiciaires :

a) de témoigner au sujet de renseignements protégés;

b) de produire des rapports, déclarations ou autres documents contenant de tels renseignements.

Renseignements protégés : poursuites judiciaires

Exception for proceedings under this Act	<p>24. (1) Subsections 23(2) and (3) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations.</p>	<p>24. (1) Les paragraphes 23(2) et (3) ne s'appliquent pas aux poursuites relatives à l'exécution ou au contrôle d'application de la présente loi ou de ses règlements.</p>	Exception
Exception for authorized persons	<p>(2) An authorized person may communicate or allow to be communicated privileged information, or allow inspection of or access to any report, statement or other document containing any privileged information, to or by</p>	<p>(2) La personne autorisée peut communiquer ou permettre que soient communiqués des renseignements protégés ou permettre la consultation de rapports, déclarations ou autres documents qui en contiennent :</p>	Communication autorisée
	<p>(a) any person engaged or employed by or on behalf of Her Majesty in right of Canada for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;</p>	<p>a) à une personne se trouvant au service de Sa Majesté du chef du Canada pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;</p>	
	<p>(b) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the <i>Statistics Act</i>; or</p>	<p>b) au statisticien en chef du Canada pour l'application de la <i>Loi sur la statistique</i>;</p>	
	<p>(c) any person, with the consent of the person who filed the information.</p>	<p>c) à quiconque, avec le consentement de la personne qui a déposé les renseignements en question.</p>	
Exception for compilations	<p>(3) Compilations of privileged information may be published in any manner that does not identify or permit the identification of any person who filed the information, unless that person consents in writing to being identified.</p>	<p>(3) Des recueils de renseignements protégés peuvent toutefois être publiés à condition qu'ils ne permettent pas d'identifier la personne qui a déposé les renseignements, sauf consentement écrit de celle-ci.</p>	Recueils
<p>PART III GENERAL REGULATIONS</p>		<p>PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES RÈGLEMENTS</p>	
General regulations	<p>25. The Governor in Council may make regulations</p>	<p>25. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	Règlements
	<p>(a) exempting any person, energy-using product or transaction, or any class thereof, from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;</p>	<p>a) soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne, tout matériel consommateur d'énergie ou toute opération ou telle catégorie de ceux-ci;</p>	
	<p>(b) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and</p>	<p>b) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p>	
	<p>(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	
Publication of proposed regulations	<p>26. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 20, 22 or 25 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least seventy-five days before the proposed effective date thereof.</p>	<p>26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 20, 22 et 25 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante-quinze jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur.</p>	Publication des projets de règlement
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that</p>	<p>(2) Ne sont pas visés les projets de règlement :</p>	Exceptions

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made subsequent to that publication; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées après la publication;

b) qui n'apportent pas de modification de fond notable à la réglementation en vigueur.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence and punishment

27. (1) Every person who contravenes subsection 4(1)

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

27. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Infractions et peines

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 4(2), section 5, subsection 6(1), section 7 or 8, subsection 11(3), section 12 or subsection 23(2) or any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 4(2), à l'article 5, au paragraphe 6(1), aux articles 7 et 8, au paragraphe 11(3), à l'article 12 ou au paragraphe 23(2) ou à tout règlement d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Idem

(3) Every person who, in purported compliance with this Act or the regulations, submits any report, statistic, information, document or record, makes any statement or answers any question knowing that the report, statistic, information, document, record, statement or answer is false or misleading, or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.

(3) Quiconque, censément pour se conformer aux obligations imposées par la présente loi ou ses règlements, produit un rapport, des statistiques, un renseignement, un document ou un dossier, fait une déclaration ou donne une réponse en sachant que l'information est fausse ou trompeuse ou représente fausement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

Idem

(4) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision referred to in subsection (1) or (2), is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

(4) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi et de ses règlements que celles visées aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Idem

Continuing offences

28. Where an offence under section 27 is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

28. Il est compté une infraction distincte à l'article 27 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Officers, etc., of corporations

29. Where a corporation commits an offence under section 27, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, as-

29. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à l'article 27, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires

Personnes morales et leurs dirigeants

sented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Defence

30. In a prosecution for a contravention of subsection 4(1) by a dealer engaged in the business of assembling or altering energy-using products, it is a defence for the dealer if the contravention occurred as a result of work done previously on an energy-using product by another dealer engaged in the manufacture of the energy-using products.

30. Lors de poursuites intentées visant une infraction au paragraphe 4(1), constitue un moyen de défense pour le fournisseur qui monte ou modifie des matériels consommateurs d'énergie le fait que l'infraction résulte du travail de fabrication réalisé par un autre fournisseur.

Moyen de défense

Limitation period

31. A prosecution by way of summary conviction under this Act may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Venue

32. A prosecution under this Act may be instituted, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused is resident or carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.

32. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

Tribunal compétent

Court order

33. (1) Where a person is convicted of an offence under section 27, in addition to any other punishment that may be imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order to any or all of the following effects:

33. (1) Dans le cas d'une infraction à l'article 27, le tribunal peut, en sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

b) publier, de la façon que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of examining and testing any energy-using product in respect of which the offence was committed;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a supportés pour l'examen ou l'essai de tout matériel consommateur d'énergie qui a donné lieu à la perpétration de l'infraction;

(d) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, such information respecting the ac-

d) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements, que le tribunal estime indiqués en l'occurrence, relatifs aux activités qu'elle a exercées;

	<p>tivities of that person as the court considers appropriate in the circumstances;</p> <p>(e) directing the person to post such bond, or pay into court such amount of money, as the court considers appropriate for ensuring compliance with any order made under this subsection; and</p> <p>(f) requiring the person to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate for securing the person's good conduct and preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.</p>	<p>e) donner le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci estime indiqué en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;</p> <p>f) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.</p>	
Duration of order	<p>(2) An order under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may fix and continues in force for such period, not exceeding three years, as the court may fix.</p>	<p>(2) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.</p>	Prise d'effet
Publication	<p>(3) Where a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(b), the Minister may publish the facts and recover the costs of publication from that person.</p>	<p>(3) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)b), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.</p>	Publication
Debt due to Her Majesty	<p>(4) The costs referred to in paragraph (1)(c) and subsection (3) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) Les frais visés à l'alinéa (1)c) et au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>	Créances de Sa Majesté
Variation of order	<p>34. (1) A court that has made an order under section 33 may, on application by the Attorney General of Canada or the person to whom the order applies, require that person to appear before it and may, after hearing that person and the Attorney General, make an order varying the original order in any manner the court considers appropriate, including an order</p> <p>(a) extending the period for which the original order is to remain in force for a period not exceeding one year;</p> <p>(b) decreasing the period for which the original order is to remain in force; or</p> <p>(c) relieving that person, either absolutely or conditionally or for such period as the court considers appropriate, from compliance with any term of the original order.</p>	<p>34. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 33 peut, sur demande du procureur général du Canada ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, rendre une nouvelle ordonnance modifiant la première de la façon qu'il estime indiquée, notamment :</p> <p>a) en prolongeant d'au plus un an la période de validité de la première ordonnance;</p> <p>b) en écourtant cette période;</p> <p>c) en dégageant la personne, absolument ou conditionnellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, des obligations prévues dans la première ordonnance.</p>	Modification de l'ordonnance
Limitation	<p>(2) Where an application to vary an order has been heard under subsection (1), no other application may be made under that subsection</p>	<p>(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative</p>	Restrictions

Offence and punishment	<p>in respect of that order except with leave of the court.</p>	<p>à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.</p>	Infraction et peine
	<p>35. Every person who contravenes an order made under section 33 or 34</p>	<p>35. Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu des articles 33 ou 34 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p>	
	<p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the maximum fine to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or</p>	<p>a) par procédure sommaire, l'amende maximale qui peut sanctionner selon la même procédure l'infraction originale;</p>	
	<p>(b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding the maximum fine to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.</p>	<p>b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut sanctionner selon la même procédure l'infraction originale.</p>	
REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
Annual report	<p>36. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.</p>	<p>36. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.</p>	Rapport annuel
Comparison of energy efficiency standards	<p>(2) Once every three years, in the report referred to in subsection (1), the Minister shall demonstrate the extent to which the energy efficiency standards prescribed under this Act are as stringent as comparable standards established by a province, the United Mexican States, the United States of America or a state of the United States of America.</p>	<p>(2) Tous les trois ans, il démontre dans son rapport dans quelle mesure les normes d'efficacité énergétique fixées sous le régime de la présente loi sont aussi rigoureuses que les normes comparables établies par les provinces, les États-Unis, ou tout État des États-Unis, ou les États-Unis du Mexique.</p>	Comparaison des normes d'efficacité énergétique
	<p>1992, c. 36, s. 36; 2009, c. 8, s. 6.</p>	<p>1992, ch. 36, art. 36; 2009, ch. 8, art. 6.</p>	
Report on extent energy efficiency standards established	<p>37. Within four years after the day on which this section comes into force, the Minister shall, in the report referred to in subsection 36(1), demonstrate the extent to which energy efficiency standards have been prescribed under this Act for all energy-using products whose use has a significant impact on energy consumption in Canada.</p>	<p>37. Dans les quatre ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre démontre dans le rapport visé au paragraphe 36(1) dans quelle mesure des normes d'efficacité énergétique ont été fixées sous le régime de la présente loi pour les matériels consommateurs d'énergie dont l'utilisation a un effet important sur la consommation d'énergie au Canada.</p>	Rapport sur l'établissement des normes d'efficacité énergétique
	<p>1992, c. 36, s. 37; 2009, c. 8, s. 7.</p>	<p>1992, ch. 36, art. 37; 2009, ch. 8, art. 7.</p>	
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<p>*38. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>*38. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.</p>	Entrée en vigueur
	<p>* [Note: Section 21 in force September 1, 1992, sections 1 to 20 and 22 to 37 in force January 1, 1993, see SI/92-153.]</p>	<p>* [Note: Article 21 en vigueur le 1^{er} septembre 1992, articles 1 à 20 et 22 à 37 en vigueur le 1^{er} janvier 1993, voir TR/92-153.]</p>	